



# ДИСЦИПЛИНЫ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ "ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ"

## Перевод коммерческой деятельности

### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Мировых языков</b>	
Учебный план	45050153_15_345пип кит.rlx Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"	
Квалификация	<b>специалист</b>	
Форма обучения	<b>очная</b>	
Общая трудоемкость	<b>7 ЗЕТ</b>	
Часов по учебному плану	252	Виды контроля в семестрах: экзамены 9
в том числе:		
аудиторные занятия	152	
самостоятельная работа	64	
экзамены	35.7	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	17 2/6			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лабораторные	76	76	76	76
Практические	76	76	76	76
Контактная	0.3	0.3	0.3	0.3
Итого ауд.	152	152	152	152
Контактная	152.3	152.3	152.3	152.3
Сам. работа	64	64	64	64
Часы на контроль	35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	252	252	252	252

<b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>	
1.1	Основной целью курса "Перевод коммерческой деятельности" является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода коммерческой документации с китайского языка на русский и с русского на китайский, составления собственных деловых писем на китайском языке, а также развитие навыков осуществления коммуникации в ситуациях делового общения.
1.2	Для достижения цели ставятся задачи:
1.3	-ознакомить студентов с характеристиками делового стиля китайского языка, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов официально-деловых документов и писем, правилами ведения деловой переписки, структурой простого делового письма видами и форматами писем, наиболее распространенными в практике стран разговаривающих на китайском языке;
1.4	-обучить студентов переводу с учётом стиля и жанровой специфики текстов и некоторых различий жанров в исходном и переводящем языках;
1.5	-усвоить критерии оценки качества перевода и усовершенствование навыков редактирования и форматирования;
1.6	-обогатить словарный запас студентов языковыми и речевыми единицами делового китайского языка (внимание уделяется запоминанию бизнес-терминов, устойчивых выражений, речевых клише — формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов);
1.7	-закрепить грамматические формы и модели, принятых в деловой документации, и правила их перевода.

<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b>	
Цикл (раздел) ООП:Б1.Б.20	
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>
2.1.1	Общественно-политический перевод (перевод средств массовой информации)
2.1.2	Практический курс устного последовательного перевода
2.1.3	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.4	Теоретическая грамматика
2.1.5	Теория перевода
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.2	Научно-исследовательская работа
2.2.3	Преддипломная практика

<b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
<b>ПСК-3.3: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	современные условия деятельности компетенции за пределами узко профессиональной сферы
Уровень 2	основные стратегии адаптации к новым условиям деятельности вне профессиональной сферы
Уровень 3	основные приемы использования полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	адаптироваться к новым условиям деятельности
Уровень 2	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах
Уровень 3	адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	способами адаптации к новым условиям деятельности
Уровень 2	навыками адаптации к новым условиям деятельности за пределами узко профессиональной сферы
Уровень 3	способами, навыками и компетенциями адаптации к новым условиям деятельности за пределами профессиональной сферы

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе, иметь представление о лексических, грамматических и стилистических трансформациях при переводе;

3.1.2	справочную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках;
3.1.3	понятие эквивалентности и адекватности перевода;
3.1.4	методику ориентированного поиска информации в справочной специальной литературе и компьютерных сетях;
3.1.5	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности.
<b>3.2 Уметь:</b>	
3.2.1	определять общую стратегию перевода коммерческой документации с учётом его цели и типа оригинала, выбирать приёмы
3.2.2	для достижения адекватности и эквивалентности на целесообразно избранном уровне;
3.2.3	извлекать необходимую информацию из энциклопедических, справочных, интернет-ресурсов, личных контактов со специалистами; осуществлять различные виды языкового посредничества;
3.2.4	проводить анализ переводческих трансформаций;
3.2.5	находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;
3.2.6	переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;
3.2.7	переводить тексты по специальности с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;
3.2.8	пользоваться отраслевыми словарями.
<b>3.3 Владеть:</b>	
3.3.1	владеть навыками переводческой работы с текстом, переводческой критики, работы со словарями (бумажными и электронными);
3.3.2	навыками построения китайских коммерческих текстов, выбора языковых единиц данной стилиевой принадлежности;
3.3.3	навыками работы с коммерческой документацией (в том числе, навыками компрессии текстов);
3.3.4	коммуникативными навыками в ситуациях делового общения;
3.3.5	стилистическими ресурсами современного китайского делового языка;
3.3.6	навыками устного и письменного перевода, а также коррекции предложенных переводов коммерческой документации.